



八十四句大悲咒悉曇讀音分析(6)

(本篇文章為^上善^下祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)



南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

「祈求本文分解悉曇讀音順利，使大悲咒原音再現！」

二、大悲咒漢譯音分析

(1)唐西天竺沙門伽梵達摩(650~656)譯版本 T1060

醯唎摩訶皤哆沙咩(羊鳴音)(十三) 薩婆阿他豆輸朋(十四) 阿逝孕(十五)
薩婆薩哆那摩婆伽(十六) 摩罰特豆(十七)

(2)不空法師 (705~774) T1064

醯唎摩訶皤哆沙咩(十三) 薩婆阿他豆輸朋(十四) 阿逝孕(十五)
薩婆薩哆那摩婆伽(十六) 摩罰特豆(十七)

●第十三句

醯唎 摩訶 皤哆沙咩
𑖀𑖄𑖆𑖇𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍𑖎𑖏
Hri mahā pataṣame

𑖀者具有謙遜、謙卑、虛心之義，若以陰性八大詞類表觀之，業格是 hiriyaṃ，此處無此 yaṃ 之音。若以名詞觀之，其業格、呼格都是 𑖀 Hri 者，則合乎醯唎漢譯音。

hrī 2 f. shame, modesty, shyness, timidity (also

modesty: 謙遜; 虛心

hrī 2 [hrī 1] f. honte;
pudeur; modestie; timidité | myth.

n. f

1 谦虚, 虚心, 谦逊

n 2 朴实, 简朴

3 <旧>端庄, 正经, 稳重

4 <旧>节制, 适度

Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	hri	hriṇī	hriṇī
Vocative	hri	hriṇī	hriṇī
Accusative	hri	hriṇī	hriṇī
Instrumental	hriṇā	hribhyām	hribhiḥ
Dative	hriṇe	hribhyām	hribhyaḥ
Ablative	hriṇaḥ	hribhyām	hribhyaḥ
Genitive	hriṇaḥ	hriṇoḥ	hriṇām
Locative	hriṇi	hriṇoḥ	hriṣu

Compound hri-

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	hriḥ	hriyau	hriyaḥ
Vocative	hriḥ	hriyau	hriyaḥ
Accusative	hriyam	hriyau	hriyaḥ
Instrumental	hriyā	hribhyām	hribhiḥ
Dative	hriyai hriye	hribhyām	hribhyaḥ
Ablative	hriyāḥ hriyaḥ	hribhyām	hribhyaḥ
Genitive	hriyaḥ hriyaḥ	hriyoḥ	hriṇām hriyām
Locative	hriyi hriyām	hriyoḥ	hriṣu

Compound hri-

摩訶 mahā，意譯為大，乃大、多、勝、妙之意。大智度論卷三：「摩訶，秦言大，或多，或勝。」是用來形容後面之 pataṣame。而此句於高麗版及房山3洞及9洞版本都翻譯成「醯唎摩 皤哆沙咩(13)」，若是這樣翻時，此句意義亦無衝突，只是 ma 是我義，以阿為基法，即是無我慢義，同樣意為我要能心柔和，謙虛、謙卑、謙遜、…等義。

高麗版		78句	醯唎摩 皤哆沙咩(13)
房山3洞		78句	醯唎摩(?)皤哆沙咩(13)
房山9洞		114句	醯唎摩(?)皤哆沙咩(十三)

又在《自在青頸大悲心陀羅尼》T1113B 中，古德翻為 heri ma vadha ṣame，詳如下表解。Heri 無此詞句。Mavadha 亦無此句詞。而 vadha 則有毀壞義，似不宜用於此處，前後文似不聯合故。

[0499b02]

𑖀 (he) 𑖩 (ri) 𑖓 (ma) 𑖔 (va) 𑖕 (dha) 𑖖 (ṣa) 𑖗 (me)
醯 唎 摩 皤 哆 沙 咩(十三)

vadha

m. one who kills, a slayer, vanquisher, destroyer RV. VS. 7
striking or killin **destroy:** 殘; 摧; 摧殘; 摧毀; 搗毀;
{vadha-bhUmi} 毀; 毀滅; 擊毀; 擊破; 殲; 殲滅; 滅;

至於 pataṣame，pata 者神主也，ṣame 者是 meṣa 倒裝句，即是羊神主之義，如 T1064 《千手千眼觀世音菩薩大悲心陀羅尼》大唐三藏不空大師譯醯唎摩訶皤哆沙咩，註有(羊鳴，此是羊頭神王，共諸天魔為眷屬。十三)。若此註是無誤的話，pataṣame 是羊頭神主之義，因不空大師亦如是註解。

「Artha 𑖀𑖡𑖛𑖜是為義利」，**義** artha，音譯阿他、阿陀。意指：意思、道理、意義、價值、利益等。其中，意義與義理相通。道理指正義（正確的傳統道理）而言，反之則稱為不正義、邪義、異義等。顯示完全明了究極之道理，稱為了義；反之則稱為不了義（未了義）。了義與不了義合稱二義。凡所立義理之狀態，稱為義相，乃為義理與相狀之意。若是「義路」一語，則指道理之程序、步驟。此外，於諸經論中，常用「第一義諦」或「第一義空」等語，而以真諦為第一義，俗諦為第二義。以上為義之解釋。而**利**，即獲得**義利**，謂眾生未得善法之味時，為免其心退，遂導之勤苦修行，則可得法味大利益。

𑖀 tu 者是祈禱、祈求之詞，求菩薩能為我作利益事。此 tu 僅接尾於感情顯露之告白詞，也是中性單數代名詞為主，如下英文所說明。𑖀 Tu 也用在複合詞上，此處有俱得義利 artha 又有 śubham(安祥、亮麗、…)之兩者利益。

(mwd) tu
 2 (never found at the beginning of a sentence or verse ;
 pray! I beg , do , now ,
 04 1. suffix added to the demonstrative and interrogative
 bases to form demonstrative neuter singular pronouns.

tū the compound of and

compound: 1. 復; 复合字; 院; 複合; 合成的; 合成物 3. 合成; 配制; 纂

𑖀𑖡 śubham 是 śubha 的業格，śubham 是美妙、怡人、精彩、亮麗、…。(詳下圖表解)。此句 śubham，依漢譯音“輸”之廣韻等是讀為 śobham，śobham、śubham 都是同源於 śubha，若依河洛音讀，“輸”要讀成 śu。如此連結上句 arthatu śubham 發音上比較順口。(詳下圖表解)

zubha

mf(%{A})n. splendid , bright , beautiful , handsome (often f. voc , 'Mn. MBh. Kalv. fortunate , prosper Sch. ; eminent , di hegoat L. (prob. w.r. for %{\subha})); the 23rd of the astrolog

splendid: 彪炳; 炳; 粲; 燦爛; 華; 輝; 的; 錦繡; 精; 精彩; 美妙; 漂亮; 韶; 燁; 旖旎; 優秀

zobha mfn. (fr. %{zubh}) bright , brilliant , handsome

zobhA

brilliant: 1. 彪炳; 熒; 耀; 炳; 輝; 燦爛; 杰出; 禕; 燦然; 錦; 英俊; 發光; 晶精彩; 優; 曜; 煥; 熒; 爛漫; 漂亮; 閃亮 秀; 煥; 卓越; 灼灼 2. 睿; 煌; 烜

The Sandhi Engine

The external sandhi of arthatu and śubham is arthatusubham

अर्थतु | शुभम् = अर्थतुशुभम्

整句意為：我禱告、祈求一切義利與吉祥，希能轉成幸運、亮麗、安祥與開朗。

Declension table of śubha

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	śubhaḥ	śubhau	śubhāḥ
Vocative	śubha	śubhau	śubhāḥ
Accusative	śubham	śubhau	śubhān
Instrumental	śubhena	śubhābhyām	śubhaiḥ
Dative	śubhāya	śubhābhyām	śubhebhyaḥ
Ablative	śubhāt	śubhābhyām	śubhebhyaḥ
Genitive	śubhasya	śubhayoḥ	śubhānām
Locative	śubhe	śubhayoḥ	śubheṣu

此句在「青頸觀音咒」裡，有兩版本有不同的翻譯法，當然是不同於大悲咒，但大略的意思是一樣的。一者房山石經 28 冊 13 卷 23-26(遼本)，薩嚩引唎他二合娑引馱南上十二戌咩蒲憾反十三，此句應是 sarvârtha sâdhânâm śubham，中譯為一切義利皆完成，順遂如意。二者房山廿七冊 p.507 三藏法師慈賢大師所譯一薩嚩囉他(十九)娑馱喃輸伴，此處與上所述意思皆同，sarvârtha sâdhânâm śubham。

再觀「唵」字音，有「若」之音聲，也是第二句門的音聲，有 ja 之聲音，而房山遼本是 **ajayam**。兩者意思並無不同，亦是不被打敗、不被征服的。故結論是「阿遊孕」改為「阿逝孕」是無有問題。

廣韻	人者	若惹唵	3.35馬	日	開	三	麻	上	njax
----	----	-----	-------	---	---	---	---	---	------

字號	C01087	正字	【唵】 口-05-08
音讀	ㄉㄛˇ	C01087	【唵】 無收錄異體字
釋義	關應答之聲。見廣韻·上聲·馬韻。 暖同「啞」。見集韻·上聲·馬韻。 ①「啞」之異體。		

或以發音來講，**ajeyam** 一詞，因韻母 a 為喉內聲，要轉為 je 之 e 舌內聲，還是以 ā 長音為讀聲，故後來才有 ājeyam 之字詞出現。若是用短音 **ajeyam**，還是要唸成 aḥ jeyam，aḥ 涅槃音就有頓一下始唸下文之作用。又 **ajeya** 亦可當形容詞用，其八大詞類語詞變化為業格 (accusative)，即是 **ajeyam**，意為不可被打敗的，不可抵擋的。詳下列各圖解表。

a.
 1 不可战胜的，无敌的，所向无敌的；不屈不挠的，顽强的
 2 不可克服的；驳不倒的；无法遏止的，无法克制的；<转>不可抵挡的

1 (mwd) **ajeya** mfn. invincible ; N. of a prince MBh.
 2 (cap) **ajeya** a. **unconquerable.**

invincible: 不敗之; 不可戰勝的 唵 不可戰勝 唵 用

Declension table of *ajeya*?

	Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative		ajeyaḥ	ajeyau	ajeyāḥ
Vocative		ajeya	ajeyau	ajeyāḥ
Accusative		ajeyam	ajeyau	ajeyān
Instrumental		ajeyena	ajeyābhyām	ajeyaiḥ
Dative		ajeyāya	ajeyābhyām	ajeyebhyaḥ
Ablative		ajeyāt	ajeyābhyām	ajeyebhyaḥ
Genitive		ajeyasya	ajeyayoḥ	ajeyānām
Locative		ajeye	ajeyayoḥ	ajeyeṣu

盧醯多迦

梵語 rohitaka。略作盧醯多。又作盧醯咀迦。赤色之義。如盧醯多龍王，譯為赤龍。

醯羅山

醯羅，梵名 Hila。位於北印度烏仗那國之佛教聖地。相傳係釋尊過去世為聽聞半偈法而捨身之處。

2. 唎 (ㄌㄧ 字音：

唎 (ㄌㄧ 字音，【集韻：力至切 li 去聲】、利之聲音在古今音表：中古音力至切 li 去聲，閩南音亦為 li。依古梵文 hī 亦通於 hrī，詳下表解，言衍生於 hī 之字詞。故此處 hī、hrī 互通用也。又因中國古代無 r 之音，都是讀 l 之音發，前已述明。

1 hī = % {hrī} , in the following derivatives:
derivative: 1. 導數; 衍生物; 派生詞; 引出的

力至	利 利 利 利 利 利 利 利	4.06至	來	去	liih
----	-----------------	-------	---	---	------

漢字	中古音		上古音	近代音	現代音	漢語方言																					
	攝	韻	類	反切	韻	聲	韻	類	聲	韻	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話										
利	止	開	去	至	來	力	至	真	li:①	脂	來	去	liei:①	齊	來	去	li:①	一	七	來	去	li:①	li:①	li:①w li:①B	li:①w li:①B	li:①w li:①B	li:①w li:①B

唎	li7
---	-----

但有人認為此「醯唎」有可能是種子字 唎 hrīḥ，現在來探討一下，先依連音字來判別，唎 hrīḥ 後接 mahā，連音後成為 hrīr mahā，hrīḥ 要讀成 hrīr，惟漢譯音沒有 r 之音，因本咒漢譯者亦不標示“入聲”等形式義，故無能知悉此處有 r 聲音。但再依一般咒語，若 唎 hrīḥ 是阿彌陀佛之種子字，唎 hrīḥ 大多用“訖利”漢譯字來發其音比較多，因為 hrīḥ 之 rī 是長音故，大正藏中都以“呬、訖、纈”來發 hī 之音聲。又如蓮華部咒語中，唎亦翻譯成纈利，大毘盧遮那成佛經疏中，唎亦翻譯成纈唎。詳下中文字圖片解。又如訖唎(二合)娜焰(引)是 hrdayam，讀 hiridayam。

大正藏84冊 | 唎 | hī | 呬引 | 訖 纈

花部密語曰。

唵 跋折囉 達磨阿毘訶者 纒唎

纒唎(二合)

以上纒唎字爲心也。纒唎是攝召之義。亦是召請之義。有訶字是行。有囉字是離塵垢。加上畫是三昧義也。兩點在傍即同涅槃。此是具足諸佛功德。願我亦然也

The Sandhi Engine

The external sandhi of **hrīḥ** and **mahā** is **hrīmahā**

ह्रीः | महा = ह्रीर्माहा

金歸命(一)纒唎(二合急呼)吽發吒(輕二)莎訶

[0438b02] 真言。

[0438b03] 𑖀 (hrīḥ) 纒唎 (二合) (離因無垢傍有點極忿怒義也) 吽 (三解脫也) 泮吒 (極令除故)

[0100a23] (一)纒唎(二)吽發吒(二)娑嚩(二合)賀

金剛手之右 吽字爲種子
各現威怒身 印與持地同

[0158c11] 唵(警覺三界一切賢聖皆雲集)纒唎(二合種子)᳚

[0015a29] 如前根本印力召是爲請。進屈申奉迎(請用初真言曰)。

[0015b01] 唵纒唎(入)

纒唎(二合)娜焰(引)᳚

3. 摩𑖀 ma 字音：

摩𑖀 ma 字音，【廣韻：莫婆切 ma 平聲】、【集韻、韻會、正韻：眉波切 ma 平聲】、【廣韻：模臥切 ma 去聲】、【集韻：莫臥切 ma 去聲】、【集韻：忙皮切 me 平聲】，擬音似應為 ma。若依古今音表：中古音莫婆切 ma 平聲、莫臥切 ma 去聲、吳語 mo、閩南音 bo 鼻音，廈門音：mo，此音後接 hā，故知是讀 ma 應無疑義。

博禾	波幡緋幡番婆	2.08戈	幫	平	pua
----	--------	-------	---	---	-----

薄波	婆弊鄙幡韻繫擊婆婆	2.08戈	並	平	bua
----	-----------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																									
	攝	開	等	聲	韻	反切	韻	擬音	韻	聲	韻	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話														
幡	果	合	平	戈	並	薄波	歌	bua①	歌	並	平	buai①	歌	長	滂	陽	平	phuə①	梭	坡	滂	陽	平	phə①	bu①	po①	phə①	phə①	phə①	phə①	po①	phə①	po①

幡	po5 pho
---	---------

6. 哆 ta 字音：

哆 ta 字音，【廣韻：陟駕切 ta 去聲】、【集韻：丁賀切 ta 去聲】、【集韻：丁寫切 ta 上聲】、【集韻：陟嫁切 ta 去聲】，【廣韻：丁可切 ta 上聲】、【集韻：典可切 ta 上聲】、【廣韻：丁佐切 ta 去聲】，【廣韻：敕加切 tha 平聲】、【集韻：抽加切 tha 平聲】、【集韻：丑亞切 tha 去聲】，依上述”哆”音聲有 ta、tha、ta 之音聲，閩南音 cha，廈門音：to、cha、chi。觀前後連字，ta 後接sa，sa 為九遍口音之一，ta 應發為 tah 音，有涅槃音故。

丁可	鞞鞞哆痺頰	3.33駭	端	上	tax
----	-------	-------	---	---	-----

丁佐	踰痺疹哆	4.38箇	端	去	tah
----	------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																										
	攝	開	等	聲	韻	反切	韻	擬音	韻	聲	韻	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話															
哆	止				尺	氏	紙	tshie①	歌	上	shai①																							

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																										
	攝	開	等	聲	韻	反切	韻	擬音	韻	聲	韻	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話															
哆	假				曷	者	馬	tshia①	歌	曷	上	tshia①	車	遮	穿	去	tshie①																	tshia①

哆	to chhia2 chhi2
---	-----------------

婆	po5
---	-----

3.阿^ㄞ a 音：

阿^ㄞ a 音，【廣韻：烏何切 a 平聲】、【集韻、韻會、正韻：於河切 a 平聲】、集韻：倚何切 a 上聲】、【字彙：阿葛切 at→a^h入聲】、【正字通：阿讀如渥 uk→u^h入聲】、【韻會小補：音屋 uk→u^h入聲】，故知此音有兩音，a、a^h兩者。再依古今音表：中古音烏何切 a 平聲、吳語əu→ə→a^h、閩南音 o、a，廈門音：o、an、a。因阿^ㄞ a 字後接 tha 為女聲音，故此處阿^ㄞ a 要發 a^h之涅槃音。此處涅槃音亦隱藏有 r 不發音，但讀 at、a^h時要發促音，也就是要頓一下音聲。

烏何	阿嬰痾劬袈綱鈎	2.07歌	影	平	qa			
於角	渥 ^ㄞ 渥 ^ㄞ 渥 ^ㄞ 葯 ^ㄞ 幄 ^ㄞ 幄 ^ㄞ 幄 ^ㄞ 葯 ^ㄞ 幄 ^ㄞ 幄 ^ㄞ 蕪 ^ㄞ 葬 ^ㄞ 魯 ^ㄞ 鸞	5.04覺	影	開	二	江	入	qruk
烏谷	屋 ^ㄞ 屋 ^ㄞ 壹 ^ㄞ 劇 ^ㄞ 鄧 ^ㄞ 羸 ^ㄞ 鸞	5.01屋	影	開	一	東	入	quk

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言															
	攝	開	等	聲	韻	反切	韻	聲	韻	聲	擬音	韻	聲	韻	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話			
阿	果	開	平	歌	影	烏何	歌	影	平	a ⁰	歌	影	平	a ⁰	歌	影	陰平	ɑ ⁰	au ⁰	a ⁰	ɲo ⁰	ɔ ⁰	ɔ ⁰	ɔ ⁰	a ⁰	a ⁰

阿	o an2 a2 a
---	------------

4.他^ㄞ tha 字音：

他^ㄞ tha 字音者，【廣韻：託何切 tha 平聲】、【集韻、正韻：湯何切 tha 平聲、上聲，śa 平聲、上聲】、【集韻：唐佐切 da 去聲】，再依古今音表：中古音託何切 tha 平聲、閩南音 tho、tha，廈門音：to、than、tha，綜上觀之，此音應發為他 tha 音。

託何	佗他挖它蛇彥龕	2.07歌	透	平	tha			
唐佐	馱大	4.38箇	定	開	一	歌	去	dah

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言															
	攝	開	等	聲	韻	反切	韻	聲	韻	聲	擬音	韻	聲	韻	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話			
他	果				託何	歌	tha ⁰	歌	平	tha ⁰	歌	透	陰平	tha ⁰	發花	透	陰平	tha ⁰	ə	tha ⁰	tha ⁰				tha ⁰ w	tha ⁰ ə

他 to5 thann tha

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言										
	攝開合等聲韻組	反切	韻類	擬音	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話				
佗	果開	平歌	透	託何歌	歌	透平	thai①	歌	透	陰平	thuo①							tho①			
它											梭坡	透	陰平	thuo①	tho①						
他								歌	透	陰平	thuo①	梭花	透	陰平	tha①	*	tha①	tha①			tho①w tha①B

他 to5 thann tha

5. 豆 tu 字音：

豆 tu 字音，【廣韻：徒候切 du 去聲】、【集韻、韻會、正韻：大透切 du 去聲】、【正韻：當口切 tu 上聲】、故擬音有二音，tu 與 du，此處梵文是 arthatu，故豆似為 tu 字音無疑。再看依古今音表：中古音 dɑu→dɑ→dah、吳語 dɿ→di、閩南音 tɑ→to、tau，廈門音：tou→to、tau。綜合中古音與閩南音，似宜讀作 tau、dau 等音。再依後面接詞連結討論 śubham，śu 是舌唇內音，而 tu 也是舌唇內音，兩者太接近故，難以連貫發音，故此處 tu 宜讀為 tau 之音聲，也符合河洛音發 to 或 tau 之音聲，或是要接後面之 śu 遍口音，若是讀作 dau 更是易順口。

當口 斗蚪料蚪陡抖襖 3.45厚 端 上 tux

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言										
	攝開合等聲韻組	反切	韻類	擬音	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話				
豆	流開	去候定徒候	有	dau①	侯定去	da①	尤侯	端	去	tau④	油求	端	去	tau④	dy④	tou④w tau④B	theu④	theu④	tau④	tau④	to④w tau④B

豆 tou7 tau7

6. 輸 śu 字音：

輸 śu 字音，【廣韻：式朱切 śo 平聲】、【集韻、韻會：春朱切 cho/ jho/ śo 平聲】、【正韻：商朱切 śo 平聲】、【廣韻：傷遇切 sjyo→śyo→śio→śo 去聲】、【集韻：春遇切 cho/ jho/ śo 去聲】，依上述資料觀之，”輸”似應發為 śo 之聲音。再依古今音表：中古音 ɕiu→śu、吳語 sɿ、閩南音 su，廈門音：su，此處都有 śu、su 之 u 聲。如上述，此句依漢譯音”輸”之廣韻等是讀為 śobham，

śobham、śubham 都是同源於 śubha，若依中古、河洛音讀之，“輸”要讀成 śu。若讀成 śubham，如此連結上句 arthatu śubham 時，其發音上比較順口，故此句選用 śu。

式朱	輸輸輸	1.10虞	書	平	sjyo
傷遇	戌輸輸趨輸輸輸毬	4.10遇	書	去	sjyoh

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																									
	攝	開	等	聲	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																
輸	遇	合	3	平	虞	書	式朱	虞	siu①	侯	書	平	piwo①	魚	模	審	陰	平	siu①	姑蘇	審	陰	平	su①	sh①	sy①	sy①	su①							

輸	su
----------	----

7 朋 𠃉 bham 字音：

朋 𠃉 bham 字音，【廣韻：步崩切 bong 平聲】、【集韻、韻會：蒲登切 bon 平聲】，此音韻都帶有 o 之音，而漢譯音未標示去聲(有氣音)。再觀古今音表：中古音步崩切 bəŋ→bon 平聲、吳語 bən→bon、閩南音 biŋ→bin，廈門音：pen，都是第五句門男聲音無誤。但此處所得資訊都不能彰顯其真正讀音。又此句有 m 大空鼻音，但詞後接 ajeyam，連音後 śubham 之 m 不成為鼻音 ɱ，只是讀一般尾音 m 之聲。

The Sandhi Engine

The external sandhi of śubham and ajeyam is śubhamaje Yam

शुभम् | अजेयम् = शुभमजेयम्

步崩	朋朋朋朋朋朋朋朋	2.17登	並	平	bong
-----------	----------	-------	---	---	------

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																						
	攝	開	等	聲	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話													
朋	曾	開	1	平	並	步崩	蒸	ban①	蒸	並	平	ban①	庚	青	滂	陽	平	phuaŋ①	中東	滂	陽	平	phuaŋ①	ban①w	ban①B	pan①	phuŋ①	phan①	phuŋ①w	phuŋ①B	peŋ①	piŋ①

朋	peng5
----------	-------

●第十五句

阿逝孕

𠵹𠵹

Ajeyam

1.阿𠵹 a 音：

阿𠵹 a 音，【廣韻：烏何切 a 平聲】、【集韻、韻會、正韻：於河切 a 平聲】、集韻：倚何切 a 上聲】、【字彙：阿葛切 at→ah 入聲】，故知此音有兩音，a、ah 兩者，但此聲韻應有涅槃音，因標”入聲”故。再依古今音表：中古音烏何切 a 平聲、吳語əu→ə→ah、閩南音 o、a，廈門音：o、an、a。因阿𠵹 a 字後接 je 女聲韻母音，故此處阿𠵹 a 要發 ah 之涅槃音。觀後連詞 je 一字，因韻母 a 為喉內聲，要轉為 e 舌內聲(je)，還是以涅槃音讀之，故要唸成 ah jeyam，ah 涅槃音就有頓一下，始唸下文就有涅槃音之作用。

烏何	阿嬰痾痾袈綱鈎	2.07歌	影	平	qa
----	---------	-------	---	---	----

於角	渥渥倥葑榘榘喔覺葑腥腥齷齷	5.04覺	影	開	二	江	入	qrak
	菴葬譽崇							

烏谷	屋屋壹劇鄧躑躅	5.01屋	影	開	一	東	入	qak
----	---------	-------	---	---	---	---	---	-----

漢字	中古音				上古音				近代音				現代音				漢語方言									
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐	聲紐	擬音	韻紐	聲紐	擬音	韻紐	聲紐	擬音	韻紐	聲紐	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話			
𠵹	果	開	平	歌影	烏何	歌	a①	歌	影	平	ai①	歌	影	陰平	ɔ①	模花	影	陰平	a①	au①	a①	jo①	ɔ①	ɔ①	a①	a①

阿	o an2 a2 a
---	------------

2.逝𠵹 je 字音：

逝𠵹 je 字音，【廣韻、集韻、韻會：時制切 je 去聲】、【集韻：食列切 je 入聲】、【集韻：征例切 ce/je 去聲】，由此觀之，”逝”這裡當是 je 之擬聲音。而依古今音表：中古音zǐci→jie→je、吳語 zu、閩南音 se、廈門音：se，此處似不適用，因 aceya、aseya 等都無此詞句。

時制	逝快齧噬誓 逝筮簪逝葦逝逝齧	4.13祭	常	去	zjed
----	----------------	-------	---	---	------

征例	制利製瀨製 制誓筮意逝齧誓逝逝齧齧逝	4.13祭	章	去	cjed
----	--------------------	-------	---	---	------

食列	舌撲蜉赜	5.17薛	船	入	zsjet
----	------	-------	---	---	-------

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言									
	攝	開合	聲	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話			
逝	蟹	開	3	去祭禪	禪	禪	入	禪	入	去	ɣi④	一	去	ɣi④	zɣ④	sɣ④	sɣ④	ʃwi④	se④

逝	se7
---	-----

3. 孕 ȳ yam 字音：

孕 ȳ yam 字音，【廣韻、集韻、韻會、正韻：以證切 jin→yin 去聲】，擬音似有可能是 yin 之音聲。若依中古今音表：中古音 ȳiəŋ→yən→yan、吳語 jin→yin、閩南音 iŋ→in、廈門音：in 等觀之，似有孕 ȳ yam 字音，故此處應似有兩音，可讀為 yam，及前述 yim。若是參照慈賢大師及房山遼本之「青頸觀音咒」，有句「阿薺琰」之「琰」，琰者是 yam 也。但也可讀 yin 之音(孕)，故整句讀因可成為 ajeyam 或是 ajeyin，當然詞句還是 ajeyam。

以證	孕黠臄騰併鯢膳	4.47證	以	去	jingh
----	---------	-------	---	---	-------

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																						
	攝	開合	聲	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																
孕	曾	開	3	去證	以	以	證	徑	ȳiəŋ	蒸	餘	去	ȳiəŋ	真	文	影	去	ian④	人	長	影	去	ym④	jym④	ym④w	ym④B	ym④	in④	jen④	eig④	iŋ④	in④

孕	in7
---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																								
	攝	開合	聲	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																		
孕	曾	開	3	去證	以	以	證	徑	ȳiəŋ	蒸	餘	去	ȳiəŋ	真	文	影	去	ian④	人	長	影	去	ym④	jym④	ym④w	ym④B	ym④	in④	jen④	eig④	iŋ④	in④		
應	曾	開	3	去證	影	於	證	徑	iəŋ	蒸	影	去	iəŋ	庚	青	影	去	iəŋ	中	東	影	去	iŋ	in	in	in	in	in	in	in	in	in	in	in

三、大悲咒悉曇音譜(續)

八十四句大悲咒悉曇音譜

法爾禪修中心恭製 2010.06.09

	南無喝	囉怛那	跢囉夜哪	南無	阿唎耶	婆盧羯帝	爍鉢囉哪
	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆𑖄	𑖀𑖄𑖄
	namaḥ	ratna	trayāyā	namo	āryā	valokite	śvarāyā
女聲	tan		taḥ	kiete _(a→e)			
中聲	nam moho	na	yaḥ ya-	nam mo	ri ya-	vaḥ lo	śiḥ poḥ rai ya-
男聲	raḥ		raḥ	a-			
	菩提	薩跢婆哪	摩訶	薩跢婆哪	摩訶	迦嚧尼迦哪	
	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖄𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖄𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖆𑖄𑖄𑖄	
	Bodhi	sattvāyā	mahā	sattvāyā	mahā	kāruṇikāyā	
女聲	taḥ vai		haḥ	taḥ vai	haḥ	ka- niḥ kai	
中聲	boḥ dhiḥ	ya-	maḥ	ya-	maḥ	ru ya-	
男聲	saḥ		saḥ				
	唵	薩播囉	罰曳	數怛	那怛寫	南無悉 吉利埵	伊蒙 阿唎哪
	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖄𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖄𑖄	𑖀𑖄𑖆𑖄𑖄𑖄	𑖀𑖄𑖄𑖄
	oṃ	sapara	bhaye	sota	natasya	namasi kṛtvā	imām āryā
女聲	paḥ		ye-	tan	taḥ	ki ri	i
中聲	o ṃ	ha	soḥ	na	sya	namasi	tuva mām ri ya-
男聲	a	saḥ	ra	ba	a-		

	婆 盧 吉 帝 室佛囉 嚩 馱婆	南無	那 囉 謹 墀		
	𑖀𑖄𑖄𑖄 𑖀𑖄𑖄𑖄𑖄 𑖀𑖄𑖄𑖄𑖄 𑖀𑖄𑖄𑖄𑖄	𑖀𑖄𑖄	𑖀𑖄𑖄𑖄𑖄𑖄		
	Valokite	śvarâ	landhava	namo	nārakīndhi
女聲	kiḥ te		kiḥ		
中聲	vaḥ lo	śiḥ vi	n va	namo	naḥ n dhi
男聲	rā ↑ la		a dha ra a		

